

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA EN IDIOMA INGLÉS

Programa

“FONÉTICA Y FONOLOGÍA”

Profesores:

Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela

Profesor Adjunto: Cuña Antunez, Jorge

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: FONÉTICA Y FONOLOGÍA****Comisión: TMB****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: Eraña Bonacchi, Noelia Daniela******Integrantes del equipo docente: Cuña Antunez, Jorge*****4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

Un análisis profundo de la pronunciación inglesa y su posterior uso son de vital importancia para futuros traductores ya que la adecuada comunicación y pronunciación en la segunda lengua son características esperables de un buen profesional. El análisis de los sonidos del inglés y el contraste con su lengua materna posibilitará a los futuros traductores reflexionar sobre su propia pronunciación y evitar modismos y sonidos distintivos del hablante latino. Más aún, la práctica de pronunciación y sus correcciones pertinentes formarán un profesional de la lengua con habilidades para comunicarse con precisión y claridad.

5. OBJETIVOS:

Perfeccionamiento de la producción de sonidos del habla inglesa y sus respectivos alófonos. Contraste consciente de los sonidos del inglés con el español Rioplatense. Correcta producción de vocales y consonantes. Contraste entre vocales largas y cortas. Adquisición del uso de formas débiles en el habla espontánea. Reconocimiento y producción de características específicas del habla inglesa en conversación espontánea tales como ligazón, geminación, compresión y elisión. Uso de tonos básicos para expresar actitudes y significados en inglés.

6. CONTENIDOS MÍNIMOS:

El proceso de la comunicación. El habla: aspecto fisiológico, mecanismo, órganos de fonación, la cadena hablada. Fonética y fonología.

Fonema y alófono. Descripción y clasificación de vocales y consonantes. Procesos fonológicos de asimilación, elisión, silabicidad y formas débiles. Inglés británico, inglés norteamericano e inglés internacional. Vocales y consonantes del inglés. Vocales cardinales y vocales puras. Semivocales. Diptongos y triptongos. La sílaba inglesa. Formas débiles. Gradación, nivelación y monoptongación. Formas fuertes y débiles. Consonantes silábicas. Ritmo. Variables alofónicas más utilizadas. Signos Diacríticos.

Asimilación. Elisión. Glotalización. Acentuación de palabras simples y complejas.
Producción y comprensión.

7. CARGA HORARIA:

7.1. Carga horaria total: 64 horas

7.2. Carga horaria semanal total: 2 horas

7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1 hora

8. UNIDADES TEMÁTICAS:

UNIDAD 1:

Diferenciaciones generales entre la pronunciación inglesa y latina.

Lenguas tonales vs entonativas.

Ramas de la Lingüística, Fonética y Fonología.

Recorrido del aire en la producción de sonidos. Órganos que intervienen: pulmones, laringe, faringe, cuerdas vocales. Órganos móviles y fijos.

Función biológica de los órganos y cavidades del habla.

Cavidades de resonancia (oral y nasal) y sus respectivos órganos: posición y función.

Bibliografía obligatoria:

- BAKER, Ann, *Ship or Sheep?*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.
PONSONBY, Mimi, *How Now, Brown Cow?* Hertfordshire, Prentice Hall, 1992
- FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*, London, Heinemann Educational Books, 1982.
- JONES, Daniel, *English Pronouncing Dictionary*, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- JONES, Daniel, *English Pronouncing Dictionary*, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- O'CONNOR, J.D., *Phonetic Drill Reader*, Cambridge University Press, 1973.
- WELLS, J. C., *Longman Pronunciation Dictionary*, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., *Longman Pronunciation coach*, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Bibliografía Complementaria:

- GIMSON'S *Pronunciation of English*, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014
- ROACH, Peter, *English Phonetics and Phonology*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

O'CONNOR, J. D., *Better English Pronunciation*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

UNIDAD 2

Concepto de fonema.

Definición y función de sonidos vocálicos y consonánticos.

Diferencia entre los términos: pitch, quality y quantity.

Vocales simples y diptóngos. Closing/Centring glide. Falling / Rising. Wide / Narrow.

Descripción y calificación.

Escala cardinal de vocales diseñada por Daniel Jones.

Minimal Pairs. Homófonos.

Diptongos + schwa. Smoothing.

Identificación de interferencias en la pronunciación

Bibliografía obligatoria:

BAKER, Ann, *Ship or Sheep?*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008.

PONSONBY, Mimi, *How Now, Brown Cow?* Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*, London, Heinemann Educational Books, 1982.

WELLS, J. C., *Longman Pronunciation Dictionary*, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., *Longman Pronunciation coach*, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

Bibliografía Complementaria:

GIMSON'S *Pronunciation of English*, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

JONES, Daniel, *English Pronouncing Dictionary*, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, *English Pronouncing Dictionary*, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
O'CONNOR, J.D., *Phonetic Drill Reader*, Cambridge University Press, 1973.

ROACH, Peter, *English Phonetics and Phonology*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

O'CONNOR, J. D., *Better English Pronunciation*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

UNIDAD 3

Descripción y clasificación de las consonantes: plosives, affricates, nasals, fricatives, semi-vowels, laterals y approximants. Lugar, manera y fuerza de articulación.

Secuencias iniciales y finales. Clusters.

Formas débiles y fuertes. Acentuación.

Sonidos restringidos. Homógrafos.

Bibliografía obligatoria:

BAKER, Ann, Ship or Sheep?, Cambridge, Cambridge University Press, 2008. BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S. , New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012

HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007

MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

VALENCIA, Héctor; SUAREZ, Nancy; LASERRE Ofelia, A Groundwork of English Phonetics and Phonology Universidad Libros, 2005

Bibliografía Complementaria:

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006 O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

UNIDAD 4

Regla de plurales, caso genitivo y posesivo ("-s")

Regla de Pasado Simple y Pasado Participio

Palabras que terminan en "-ment", "-ate" e "-ion"

Palabras que empiezan con "ex-"

Regla de la "e" silenciosa

Pronunciación de la "h" al inicio de las palabras

Letras silenciosas

Bibliografía obligatoria:

- BOWLER, B. and CUNNINGHAM, S. , New Headway Pronunciation Course, OUP, 2002
- FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.
- HANCOCK, M. English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2012
- HEWINGS, M, English Pronunciation in Use, Cambridge, CUP, 2007
- LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000
- MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

Bibliografía Complementaria:

- GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
- O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.
- O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992
- ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008
- WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

UNIDAD 5

Linking within word boundaries

Linking / r / Vs Intrusive / r /

Elision

Fonema vs alófono

Aspiración

Dark / l / Vs Clear / l /

Nasal / Lateral release. No audible release

The Glottal Stop

Coalescence

Asimilación en frases

Bibliografía obligatoria:

FINCH, D. and ORTIZ LIRA, H., A Course in English Phonetics for Spanish Speakers, London, Heinemann Educational Books, 1982.

LECUMBERRY, M. L. and MAIDMENT J. A. English Transcription Course, London, Arnold, 2000

MORTIMER, Colin, Element of Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

Bibliografía Complementaria:

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, 17th edition Cambridge, Cambridge University Press, 2006

JONES, Daniel, English Pronouncing Dictionary, CD-ROM Cambridge, Cambridge University Press, 2006
O'CONNOR, J.D., Phonetic Drill Reader, Cambridge University Press, 1973.

O'CONNOR, J. D., Better English Pronunciation, Cambridge, Cambridge University Press, 1998.

PONSONBY, Mimi, How Now, Brown Cow? Hertfordshire, Prentice Hall, 1992

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

WELLS, J. C., Longman Pronunciation Dictionary, Hong Kong, Longman, 2008

WELLS, J. C., Longman Pronunciation coach, CD-ROM, Hong Kong, Longman, 2008

UNIDAD 6

Acentuación de palabras simples y complejas.

Cambio de acento.

Acentuación de números (13 vs 30)

Bibliografía obligatoria:

ROACH, Peter, English Phonetics and Phonology, Cambridge, Cambridge University Press, 2001

Bibliografía Complementaria:

GIMSON'S Pronunciation of English, seventh edition, revised by Alan Cruttenden, London, Routledge, 2014

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

Dictado.

Transcripción fonética.

Audición de modelos variados.

Imitación de material de audio.

Escucha de videos en inglés y análisis de sonidos.

Escucha, identificación y repetición de sonidos.

Lectura de textos dados con anterioridad.

Lectura de textos a primera vista.

Discusión de temas preparados.

Discusión de temas a primera vista.

Transcripción de textos, marcado de alófonos y corrección.

Lectura de transcripciones.

Actuación de diálogos.

Lectura y análisis de teoría específica.

Dictado fonético.

Corrección de errores de pares.

Reconocimiento de sonidos y procesos fonéticos en canciones.

Presentación de temas de vocabulario específico.

Análisis de la pronunciación durante presentaciones.

Análisis de pronunciación al leer.

10. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad a Distancia o Virtual. La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recursar la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a dos instancias de recuperatorio que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de

recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con examen final o con promoción directa.

Para acceder a la promoción directa sin examen final, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir examen final.

10. 2. EVALUACIONES PARCIALES:

10.2.1. Objetivos: Evaluar el progreso y adquisición de lo visto hasta el momento. Aclarar dudas sobre conceptos de teoría. Corrección de errores propios por interferencia de la lengua materna.

10.2.2. Metodología: Evaluación escrita y oral. Transcripción. Lectura de textos practicados con anterioridad. Pronunciación en el habla espontánea. Exposición de teoría.

10.3. EVALUACIÓN FINAL:

10.3.1. Objetivos: Evaluar el progreso del alumno en la materia a lo largo del curso. Evaluar su uso de fonemas y procesos del hablante nativo inglés. Reconocer su

conocimientos teóricos y la aplicación de dicha teoría. Detectar aspectos de pronunciación aún no adquiridos. Lectura fluida y expresiva. Pronunciación en el habla espontánea.

10.3.2. Metodología: Evaluación escrita y oral. Transcripción. Marcado de procesos y explicación. Lectura de textos practicados con anterioridad. Pronunciación en el habla espontánea. Exposición de teoría.